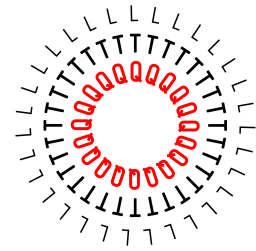


Communiceren met de hele wereld zonder taalkundige barrières: het QLeap project



Het klinkt wellicht tegenstrijdig, maar zelfs in het huidige digitale tijdperk in een geglobaliseerde wereld is menselijke taal nog altijd een van de grootste communicatieve obstakels waar we tegenaan kunnen lopen.

Het Europese onderzoeksproject QLeap heeft als doel technologische vooruitgang te verwezenlijken om deze barrière te overwinnen, zonder taalkundige diversiteit te elimineren of te verminderen.

Menselijke taal is een toegangspoort naar de wereld om ons heen. In het digitale tijdperk en in een geglobaliseerde wereld is het echter ook een van de grootste communicatieve barrières waar we tegenaan blijven lopen.

Nieuwe informatie- en communicatietechnologieën brengen ons niet alleen in contact met mensen van over de hele wereld maar voorzien ons ook van een onbeperkt aanbod aan informatie. De onzichtbare grenzen die verschillen tussen talen kunnen vormen zorgen echter dat dit nieuwe universum aan informatie voor velen ontoegankelijk of zelfs gesloten blijft.

Wetenschappelijk onderzoek naar natuurlijke talen, en in het bijzonder naar computervertalingen, kan een doorslaggevende bijdrage leveren aan het overwinnen van deze laatste hindernis die communicatie en informatie belemmert.

Voorgaand onderzoek en ontwikkeling naar deze uitdagende procedure heeft de huidige technologie naar een niveau van volwassenheid getild en zelfs al bruikbare en praktische oplossingen opgeleverd. Het is inmiddels mogelijk om op zijn minst de grondbetekenis van de vertaalde taaluitingen te begrijpen. Voor sommige taalparen, binnen bepaalde domeinen, is het zelfs mogelijk om redelijk goede vertalingen te behalen. Deze technieken dragen bovendien bij aan het beperken van kosten en verhogen de productiviteit in de internationale handel.

Tegen deze achtergrond werd het QLeap project opgezet, “een van de meest ambitieuze wetenschappelijke projecten van de afgelopen jaren op het gebied van computervertalingen en taaltechnologie”, aldus de wetenschappelijke coördinator van het project, António Branco, van de Universiteit van Lissabon.

Het project streeft ernaar een innovatieve methodologie voor automatische vertalingen te ontwikkelen en maakt hiervoor gebruik van methoden die gebaseerd zijn op 'diepe' taalkundige verwerkingen van taaluitingen. António Branco: “dit project verkent innovatieve manieren om een hogere kwaliteit vertalingen te bewerkstelligen, hierbij wordt dankbaar gebruik gemaakt van een nieuwe generatie van steeds grotere en meer geavanceerde semantische databanken en recente ontwikkelingen in de semantische verwerking van natuurlijke taal.”

Het QTLeap - Quality Translation by Deep Language Engineering Approaches - project wordt geleid door een Europese combinatie van acht partners: Bulgarian Academy of Sciences Sofia, Charles University Praag, German Research Center for Artificial Intelligence Saarbrücken, Higher Functions Lda. Lissabon, de Humboldt Universiteit Berlijn, de Universiteit van Baskenland San Sebastian, de Rijksuniversiteit Groningen en de Universiteit van Lissabon. Voor meer informatie en contactgegevens kunt u terecht op: qt leap.eu.

Contactpersonen bij de Rijksuniversiteit Groningen:

prof.dr. Gertjan van Noord

g.j.m.van.noord@rug.nl

0503637811

Dieke Oele

d.oele@rug.nl

0503635858